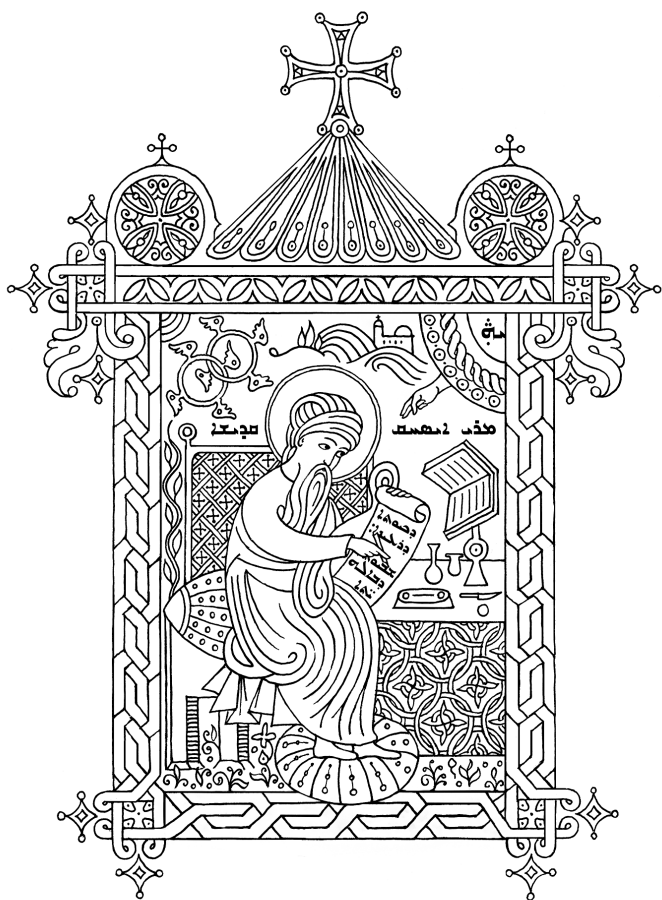


НИУ ВШЭ
ШКОЛА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ





Կի՛թ ասե՛ Կ, ի՛ն Կ: Ի
 Կա՛ւ: Կթա՛ս Կ
 Կ: ի՛ն Կթա՛

МАР ИСХАК
НИНЕВИЙСКИЙ
(преподобный Исаак Сирин)

КНИГА
О ВОСХОЖДЕНИИ ИНОКА
ПЕРВОЕ СОБРАНИЕ
(ТРАКТАТЫ I-VI)

ТРУД А. В. МУРАВЬЕВА / ALEXEY MURAVIEV

при участии:

Флоранс Жюльен / Florence Jullien
(Франция)

Нестора Каввадаса / Nestor Kavvadas
(Германия)

Григория Кесселя / Grigory Kessel
(Россия-Германия)

Сабино Кьялà / Sabino Chialà
(Италия)

Тамары Патаридзе / Tamara Pataridze
(Грузия-Бельгия)

Марсея Пирара / Marcel Pirard
(Бельгия)



Издательский Дом ЯСК
Москва
2016

УДК 281.9
ББК 86.372
М 25



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 16-04-16068

Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин)

М 25 Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I—VI) / Общ. ред. и пер. с сир., араб., греч. А. В. Муравьева. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 584 с., ил.; вклейка в конце книги.

ISBN 978-5-9908330-2-9

Первый том сочинений мар Исхака Ниневийского, известный как «Книга о восхождении инока» (Kṭabā ʿal myatrūtā d-iḥīdāyā) относится к классическим сочинениям христианского Востока конца поздней античности (VII в.). Оно посвящено изложению психологических, философских и практических основ восточно-христианского аскетического учения, которое следовало за греческой христианско-платонической традицией. Трактаты были написаны на сирийском (арамейском) языке и переведены в IX в. на греческий. В издании впервые в российской науке дан комментированный перевод на русский с сирийского языка с учетом разночтений и греческой версии. Публикации текста предпослано предисловие написанное при участии международной группы ученых, осветивших различные аспекты изучения мар Исхака и его творений.

УДК 281.9
ББК 86.372

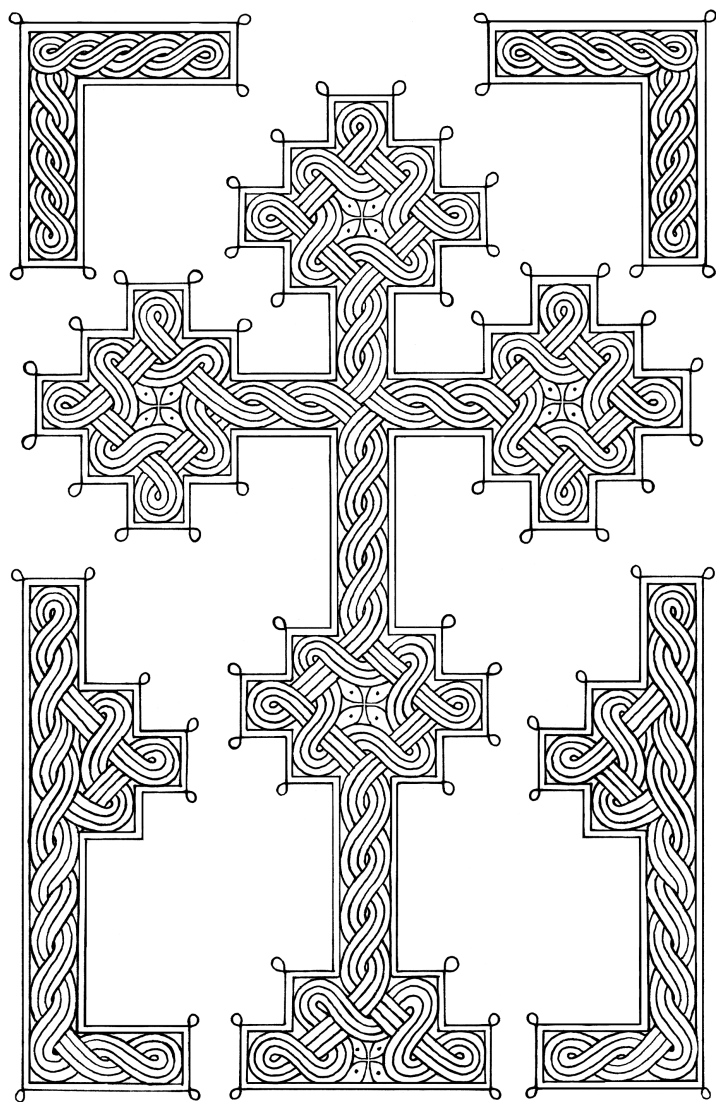
The book is a Russian translation from the Syriac original of the first six memrē (treatises) from the First Collection by mar Ishaq of Nineveh, known as St Isaac the Syrian. Ishaq's treatises were translated into Greek and strongly influenced Greek and Slavic Orthodox teaching since the 9th c. Translation is paralleled by the original text from Bedjan's edition (1909) with minor emendations. The text is prefaced with a study of the biography of Ishaq, Syriac manuscript tradition and of all known translations (Greek, Arabic, Ethiopic, Georgian etc.). A survey of Ishaq's psychology and mystical teaching and of some problems of understanding Ishaq's thought are given as well.

Рукопись книги обсуждена на заседании научного совета
Школы Востоковедения НИУ ВШЭ

ISBN 978-5-9908330-2-9

© А. В. Муравьев, предисловие, 2016
© Флоранс Жюльен, предисловие, 2016
© Нестор Каввадас, предисловие, 2016
© Григорий Кессель, предисловие, 2016
© Сабино Кыяла, предисловие, 2016
© Тамара Патаридзе, предисловие, 2016
© Марсель Пирар, предисловие, греческий текст, 2016
© Д. А. Поспелов, пер. с греческого, 2016
© А. Я. Волчкевич, пер. с итальянского и немецкого, 2016
© Издательский Дом ЯСК, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.



ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЕ

Представляя читателю наш труд, хотелось бы сказать несколько слов. Эта книга – первый в российской востоковедческой науке перевод на русский язык с сирийского шести трактатов из Первого собрания выдающегося восточно-сирийского мистика и аскета, хорошо известного и в то же время совершенно неведомого для российского читателя.

Сочинения «Исаака Сирина», вроде бы известные российскому читателю по старому переводу с греческого, ему предстоит открыть и перечитать заново. С 1911 г., когда был сделан последний полный перевод Первого собрания прошло уже более ста лет. Вышел новый критический греческий текст, опубликован почти весь сирийский корпус. Наука сделала огромный рывок в изучении наследия мар Исаака. Настоящий том открывает новый перевод, который мы планируем издать в виде серии по несколько трактатов в сопровождении исследований.

Эта книга – плод международного сотрудничества российских, немецких, французских, грузинских и бельгийских ученых, работающих в разных странах, но объединенных общим интересом к мар Исааку и судьбам сирийской христианской цивилизации. Этот труд сблизил людей разных языков, стран и традиций сейчас, когда места, связанные с этим писателем стали ареной кровавых сражений и варварских погромов над вековым наследием Ближнего Востока.

Любые совместные действия по его сохранению и переводу приобретают новое и дополнительное значение. Авторы хотели бы рассматривать свою книгу как вклад в борьбу против варварства и исторической амнезии.

Мне остается приятный долг поблагодарить всех, кто помог при написании, подготовке и обсуждении этой книги: Себастиана Брока, Изабель де Андия, Адама Мак-Коллама и Витторио Берти – за советы и обсуждения, а также помощь в работе, дорогих соавторов – за согласие поработать вместе, коллег из Института всеобщей истории РАН, а также Школы востоковедения НИУ ВШЭ, где я имею счастье работать – за поддержку и советы.

С благодарностью вспоминаю митр. Илариона (Алфеева), предложившего мне заняться этим переводом, Д. Поспелова и А. Тургиева – за содействие в первых попытках этого перевода, а моих покойных учителей – С. С. Аверинцева и М. ван Эсбрука – за поддержку идеи необходимости этого перевода. Особенная благодарность полагается отцу Евгению Чунину и моей семье.

Москва, 5 сентября 2016 г.
А. В. Муравьев

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	12
I	
ЛИЧНОСТЬ И ЖИЗНЬ	
I.1 «Святой Сирин»	15
I.2 Предыстория	16
I.3 Житель конца времен	20
I.3.1 Восхождение на гору	24
I.3.2 Католикосы Церкви Востока в VII в.	24
На Севере: Бет Нухадра	25
Ниневия: несчастное епископство	25
Авраам Кашкарский и иночество сирийского Севера	27
Обитель Бет 'Авэ	29
I.3.3 Раббан Шапур и иночество сирийского юга	30
Личность Раббана Шапура, ученика Авраама Великого	30
Местоположение монастыря Раббана Шапура	32
Иноческая жизнь в Раббан-Шапуре	33
Общежитие	33
Уединение	35
Использование катарского экзегетического метода?	36
I.3.4 Исключительное влияние на другие монастыри	38
I.3.5 Уход в горы	39
I.4 Биографические источники	40
I.4.1 Ишоднах Басрский	40
I.4.2 «Аноним Рахмани»	43
I.4.3 Западно-сирийский аноним, написанный каршуни	45
I.4.4 Каталог Авдишо' бар Бриха	47

II КОРПУС ТВОРЕНИЙ

II.1 Сирийский корпус сочинений мар Исхака	56
II.1.1 Рукописная традиция первого тома сирийского корпуса Исхака Ниневийского	56
II.1.2 Обзор исследований рукописной традиции первого тома Исхака	57
II.1.3 Рукописи, использованные в издании Беджана	62
II.1.4 Издание Беджана	64
II.1.5 Проблема двух редакций первого тома	67
II.1.6 Рукописи первого тома	71
II.1.7 Недатируемые рукописи	76
II.1.8 Рукописи с неустановленным содержанием	76
II.1.9 Второй и третий тома сирийского корпуса	79
II.1.10 Псевдоэпиграфы в сирийском корпусе мар Исхака	80
II.1.10.a Письмо к Патрикию	80
II.1.10.b «Книга Благодати»	81
II.1.10.c Сочинения Иоанна Дальятского	82
II.1.10.d Дадишо' Катарский	82
II.2 Переводы	83
II.2.1 Рождение «Исаака Сирина»	83
II.2.2 Греческая версия	83
II.2.2.a Греческая рукописная традиция	85
II.2.2.b Греческие издания	86
II.2.3 Славянский и русский переводы	88
II.2.3.a Славянская рукописная традиция	88
II.2.3.b Славянские и русские издания	90
II.2.4 Арабская версия	92
II.2.4.a «Три письма об подвижничестве и общежительстве»	92
II.2.4.b Собрание сорока бесед	93
II.2.4.c Собрание в четырех книгах	94

II.2.4.d Сомнительные / подложные сочинения	95
II.2.5 Древнегрузинская версия	95
II.2.5.a Доафонские переводы: Sinai. georg. 35	95
II.2.5.b Доафонские переводы: Sin. geo. 36	100
II.2.5.c Перевод Евфимия Святогорца	101
II.2.6 Эфиопская (геэзская) версия	107
II.2.7 Латинская версия	109
II.3 Современные западные версии	109
III	
МАР ИСХАК В НОВОЕ ВРЕМЯ	
III.1 Знание о мар Исхаке между VIII и XX вв.	113
III.2 От Шабо до наших дней	117
III.3 Русская традиция	118
IV	
МИР ИДЕЙ МАР ИСХАКА	
IV.1 Источники и контекст	123
IV.1.1 Библия мар Исхака	123
IV.1.2 Евагрий Понтийский	127
IV.1.3 Иоанн Апамейский	129
IV.1.4 Макарьевский корпус (Macaiana, Псевдо-Макарий)	132
IV.1.5 Ареопагитики (Пс.-Дионисий Ареопагит)	134
IV.1.6 Другие тексты греческой традиции	135
IV.1.7 Ранняя сирийская традиция	136
IV.1.8 Антиохийское основание богословия Исхака	137
IV.1.9 Использование у мар Исхака трудов Феодора Мопсуестийского	137
IV.1.10 Влияние Феодора на богословие мар Исхака	139
IV.1.10a Учение о спасении и искуплении	139
IV.1.10b Христология	140
IV.1.10c Пневматология	141
IV.1.11 Итоги	142

IV.2 Систематизация воззрений мар Исхака и ее проблемы	143
IV.2.1 Мистика Исхака	144
IV.2.2 Платонистическая основа психологии мар Исхака	146
IV.2.2.а Душа в античном платонизме	146
IV.2.3 Неоплатоническая психология и Ориген	149
IV.2.4 Каппадокийцы	150
IV.2.5 Евагрий	152
IV.2.6 Психологическая модель мар Исхака	153
IV.3 Нетрадиционность/гетеродоксальность в учении мар Исхака	155
IV.3.1 «Мессалианство»	155
IV.3.2 Оригенистская эсхатология	160
IV.3.3 Христологическая позиция	161
IV.4 Задачи изучения и научные перспективы	162
V. Трактат Первый	165
VI. Трактат Второй	187
VII. Трактат Третий	209
VIII. Трактат Четвертый	251
IX. Трактат Пятый	295
X. Трактат Шестой	341
XI. Аскетический словарь мар Исхака	379
XII. Указатели	391
Указатель библейских цитат	393
Указатель имен и географических названий	395
XIII. Библиография	411

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Научные Статьи По Сирийской Традиции

1. MŞALYANŪTHĀ I. «Мессалианский» миф IV-V вв., и споры об аскетике в иранской Церкви Востока VII в. н. э.	441
2. MŞALYANŪTHĀ II. Сирийское досье «мессалианского» феномена (IV век). К вопросу о начале движения «молитвенников» в сироязычной среде	454